

Spring 2017

בת ישראל / Daughter of Israel

Clara Marino

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umass.edu/mot>



Part of the [Poetry Commons](#)

Recommended Citation

Marino, Clara (2017) "בת ישראל / Daughter of Israel," *mOthertongue*: Vol. 22 , Article 4.

Available at: <https://scholarworks.umass.edu/mot/vol22/iss1/4>

This Multilingual Poetry is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in mOthertongue by an authorized editor of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

בת ישראל
Clara Marino

אני לא בת ישראל
המילים האלה לא שלי
וגם לא של האימהות שלי
אני לא בת ישראל
אני אוהבת אותך, ישראל!
אבל אין לי אהבת ישראל
אני לא בת ישראל
אני בת הגלות

כ'בין נישט קיין בת ישראל
די ווערטן זיינען נישט מיינע ווערטן
אָבער זיי זיינען יאָ פֿון מיינע מאַמעס
און דאָס יז גענוג ביי מיר
ווייל כ'בין נישט קיין בת ישראל
איך קאָן ניט לעבן דאָס היים
אָבער ס'ז מיינ היים
איך קאָן רעד זיין ווערטן
אָבער כ'וועל ניט
ווייל כ'בין נישט קיין בת ישראל

DAUGHTER OF ISRAEL

Clara Marino

I am no Daughter of Israel.
These words are not mine,
Nor of my foremothers'.
I am no Daughter of Israel.
I love you, O Israel!
But I have no Love of Israel.
I am no Daughter of Israel,
I am a Daughter of the Diaspora

I'm no Daughter of Israel.
These words are not mine,
But they are indeed of my foremothers'.
And that is good enough for me.
Because I am no Daughter of Israel,
So I cannot bring myself to love this home,
And yet it is my home.
I can speak its words,
And yet I refuse to
For I am no Daughter of Israel,
But I am a Daughter of the Diaspora.